

目 录

1. 强调结构	2
2. 定语从句的翻译	5
3. 被动语态的翻译	8
4. 定语从句与先行词的隔裂	11
5. 「before」的翻译	13
6. 状语从句的省略	15
7. 从句引导词与动词的配比原则	17
8. 倒装结构	19
9. 宾语从句的用法补充	21
10. 同位语从句的翻译	23
11. 「It」作形式主语的翻译	25
12. 原因的其他表达方法	27
13. 如何区分「where」引导的定语从句和状语从句	29
14. 「because」的否定转移	32

1. 强调结构

在英语中，有的时候为了突出某个词、短语或者是句子，我们就要用到强调结构。常见的强调结构主要有以下三类。

1. 用助动词【do】对动词进行强调

在肯定句中，我们可以在动词的前面加上助动词【do】以表示强调。翻译成汉语时，通常使用【的确】、【确实】、【务必】、【一定】、【真的】等词来加强语气。

例句

I do hope you will stay for lunch.

参考译句：我真的希望你可以留下来吃午饭。

需要注意的是：

- 助动词【do】往往会随着动词的时态和单复数而相应变化
- 起强调作用的助动词【do】只能用于现在时或者过去时，也就是说只有【do / does / did】这样的形式，而不能用于进行时和完成时

例句一

He does look tired.

参考译句：他确实显得很疲惫。

例句二

She did finish the task on time.

参考译句：她的确按时完成了任务。

2. 用【It is... that...】句型表示强调

需要注意的是：

- 这里的【It】和【that】并没有具体的指代意义，仅仅是起到改变句子结构的作用，使某一成分得到强调
- 换言之，如果把强调结构【It is】和【that】统统都给拿走，被强调部分和其余部分仍然能够组成一个意思完整的句子

例句

It is in times of crisis that you find out who your real friends are.

例句分析：被强调的是时间状语【in times of crisis】

参考译句：**正是在危急的时刻**，你才会发现谁是你真正的朋友。

刚才所说的这些是【It is... that...】作为强调句型最重要的特征，也是我们判断一个句子，它到底是真正的强调句，还是形似强调句的关键所在。

例句

But **that**, Pearson points out, is only the start of man-machine integration: “**It** will be the beginning of the long process of **integration that will ultimately lead to a fully electronic human** before the end of the next century.

参考译句：但是，皮尔森指出，**这只是人机一体化的开始**：“它是人机一体化漫长之路的第一步，最终会使人们在下世纪末之前就研制出完全电子化的仿真人。”

1. 在【It is... that...】表示强调的句型中，被强调的部分除了是状语之外，也可以是其他一些句子成分，比如主语、宾语、宾语补足语，但不可以是谓语动词以及表语。
2. 这些被强调的句子成分，既可以是一个单词或者短语，也可以是一个从句；如果强调的是【人】，还可以用【who】或者【whom】来代替【that】。

为了让大家能更好地掌握【It is... that...】引导的强调句型，我们在这里多举几例。请大家自己花点时间，把这些句子好好看一看，并且结合例句分析，仔细加以揣摩体会。

例句一

It was Prof. Zhou that / who sent me the letter.

例句分析：被强调的是主语【Prof. Zhou】

参考译句：给我寄这封信的**正是周教授**。

例句二

It was Dr. Wei that / whom we invited to give us a lecture.

例句分析：被强调的是动词【invited】的宾语【Dr. Wei】

参考译句：应邀来给我们做讲座的**正是魏博士**。

例句三

It is red that he has painted the door.

例句分析：被强调的是宾语【the door】的补足语【red】

参考译句：他把门漆成的**是红色**。

例句四

It was what he said at the meeting that made her angry.

例句分析：被强调的是主语，主语本身又是一个从句

参考译句：**正是他在会议上所说的那些话**，让她感到非常地生气。

例句五

It was because the water had risen that they could not cross the river.

例句分析：被强调的是状语，状语本身又是一个从句

参考译句：正是因为水位上涨了，所以他们才没有能够渡到河对岸去。

例句六

It was the devotion that she had to her job that won her leader's praise.

例句分析：被强调的是主语【the devotion】，主语中又带有定语从句

参考译句：正是她对工作的全身心的投入，让她赢得了领导的赞扬。

3. 用【否定词+比较级】结构表示强调

例句一

I have never drunk better beer.

参考译句：这是我所喝过的啤酒中最好的。

例句二

Nothing is more important than making our kids competitive in the 21st century economy.

参考译句：最为重要的是，要让我们的孩子在21世纪的经济中具有竞争力。

- 看似是【比较级】的结构，实际上表达的却是【最高级】的意思，大家在翻译时务必要注意。

2. 定语从句的翻译

定语从句的翻译，几乎可以算得上是考研英语翻译部分的一个必考点了。具体的翻译方法主要有前置法、后置法以及状译法。

1. 前置法

既然定语从句的本质是作定语的修饰语，那么在翻译较短的定语从句时，我们就可以将其处理成【……的】这种汉语中最为常见的前置定语结构，放在先行词之前。

例句

Space and oceans are the new world scientists are trying to explore.

参考译句：太空和海洋是科学家们正在努力探索的新领域。

友情提醒大家，前置法除了可以用在较短的定语从句的翻译中，同样也适用于较短的介词短语以及分词短语作后置定语时的翻译。同学们一定要能举一反三、灵活运用。

2. 后置法

对于较长的且结构复杂的定语从句，在翻译成汉语时，如果依然像刚才那样，将其放在它所修饰的先行词前面，就会显得定语太过臃肿，甚至导致表述不清。这个时候，我们可以考虑把定语从句放在先行词的后面进行翻译，将其处理成一个独立的分句。

在使用后置法时，大家要特别注意先行词的翻译。一般可以通过以下两种方式来处理：

1. 重复先行词

2. 省略先行词

由于先行词在定语从句中充当相应的句子成分，如果把定语从句放在先行词之后单独翻译出来，很多时候就需要重复先行词，当然也可以用合适的代词来代替先行词。

例句一

Aimlessness has hardly been typical of the postwar Japan whose productivity and social harmony are the envy of the United States and Europe.

参考译句：战后日本的目标一直很明确，它的生产力和社会和谐的状况为美国和欧洲所羡慕。

例句二

In the Europe, as elsewhere, multi-media group have been increasingly successful groups which bring together television, radio, newspapers, magazines and publishing houses that work in relation to one another.

参考译句：在欧洲，像在其他地方一样，**多媒体集团**越来越成功了。**这些集团把相互之间联系密切的电视台、电台、报纸、杂志以及出版社组合到了一起。**

与重复先行词相对应的情况就是省略先行词。虽然还是把定语从句放在先行词之后，但在句子完整、通顺、不影响理解的前提下，我们有时不必刻意地去重复这个先行词，而是可以将其省略不译，直接衔接从句的内容。

例句

They worked out a new method by which production has now been rapidly increased.

参考译句：他们制定出一种新的方案，**采用之后产量已经得到了快速的提升。**

3. 状译法

所谓状译法，顾名思义就是把定语从句翻译成状语从句。在英语中，有些定语从句具有状语含义，可以用来表示时间、条件、原因、让步转折等等关系。因此，我们在翻译这类定语从句时，经常需要增补适当的词语，以体现这一隐含的内在逻辑。

例句

A cat, whose eyes can take in more rays of light than our eyes, can see clearly in the night.

参考译句：**由于猫的眼睛比我们人的眼睛能吸收更多的光线，所以**夜里也能看得很清楚。

关于【状译法】的实际运用，这里提供了更多的例句。大家可以花点时间，好好地看一看，仔细地加以揣摩体会。

例句一

One will surely succeed who perseveres to the end.

参考译句：一个人**只要坚持到底，就**一定会成功。

译句分析：增补【只要……就】，译成条件状语从句

例句二

A delegation was sent that should settle the tribal conflicts there.

参考译句：派了一个代表团，**以便解决那里部落间的冲突。**

译句分析：增补【以便】一词，译成目的状语从句

例句三

His grandmother, **who is now in her eighties**, still does her own cooking.

参考译句：他的祖母**虽然八十多岁了**，**但是**依然自己做饭。

译句分析：增补【虽然……但是】，译成让步状语从句

例句四

She had a chance to see the famous writer, **who was visiting China last month**.

参考译句：这位著名作家**上个月访问中国的时候**，她有机会见到了他。

译句分析：增补【……的时候】，译成时间状语从句

例句五

There occurred a big flood in the south last year, **which caused a severe damage of property and a great loss of lives**.

参考译句：去年南方发大水，**结果造成了重大的财产和生命损失**。

译句分析：增补【结果】一词，译成结果状语从句

为了检验一下大家对于定语从句三种译法的掌握情况，我们再来看这个句子：

例句

The **child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses** will experience greater intellectual development.

参考译句：如果一个儿童在有許多刺激物的环境里成长，而这些刺激物又能够培养其做出适当反应的能力，那么他的智力发育水平就会更高。

这句话虽然比较长，不过其句法结构并不难分析。句子中一共包含三个定语从句，分别是：

1. 【who is raised in an environment】，修饰先行词【child】——状译法
2. 【where there are many stimuli】，修饰先行词【environment】——前置法
3. 【which develop his or her capacity for appropriate responses】，修饰先行词【stimuli】——后置法：重复先行词

3. 被动语态的翻译

由于表达习惯上的差异，英语中往往多采用被动语态，而汉语中则多使用主动语态。因此，在英译汉的过程中，当碰到含有被动语态的句子时，我们经常需要对句式做适当的转换。否则，译文就会显得十分别扭，以至于不符合汉语的表达习惯。

关于英语被动语态的翻译，一般有这样几种方法：

1. 译为汉语被动句
2. 译为汉语主动句
3. 译为汉语无主句
4. 译为汉语判断句

1. 译为汉语被动句

在英语中，有些被动句着重强调被动的动作。这种情况下，我们在翻译时，可以不做任何语态上的转换，而是直接将其译成汉语的被动句，以突出句子原本的被动含义。

例句

He **had been fired** for refusing to obey orders from the head office.

参考译句：他因为拒绝接受总公司的命令而**被解雇了**。

需要注意的是：

- 虽然英语中被动语态的使用范围很广，但其标志却相对单一，主要是【be+动词的过去分词】这种结构
- 而汉语中虽然较少使用被动句，但其标志却十分多样，像【让】、【把】、【为……所】、【受到】等等，都可以用来表示被动含义
- 因此，我们在将英语被动句译成汉语被动句的时候，不一定要局限于用【被】这个字来翻，而是应该根据实际情况，灵活地进行处理

例句一

He **was praised by** his teacher.

参考译句：他**得到了**老师的表扬。

例句二

They **were given** a warm send-off.

参考译句：他们**受到了**热烈的欢送。

例句三

The problem **should be solved** in good time.

参考译句：该问题应当及时**加以**解决。

例句四

The baby **is taken care of** by his grandmother.

参考译句：宝宝**由**他的祖母来照看。

例句五

The little boy **was knocked down by** a minibus when crossing the road.

参考译句：那个小男孩在穿过马路时**让**一辆小型公共汽车给撞倒了。

2. 译为汉语主动句

在将英语被动句译为汉语主动句的时候，根据具体情况的不同，又可以分别采取以下三种方式处理：

1. 保留原句的主语
2. 颠倒原句的主语和宾语
3. 增补适当的主语

如果英语被动句的主语是没有生命的名词，且句中并未出现由【by】一词所引出的动作的执行者，也就是行为主体，那么我们在将该英语被动句译为汉语主动句的过程中，可以将原句的主语仍然处理成译句的主语。

例句

The meeting is scheduled for April 6th.

参考译句：**会议**定于四月六日举行。

英语中有很多被动句，都通过介词【by】引出动作的执行者，也就是行为主体。对于此类被动句，我们在翻译时可以将【by】后面的作为宾语的的行为主体处理成译句的主语，而将原句的主语处理成译句的宾语。

例句

Heat and light can be given off **by this chemical change**.

参考译句：**这种化学反应**可以释放出**光和热**。

有的时候，英语被动句中虽然没有出现【by sb.或者sth.】这类结构，而是代之以一个由介词短语构成的状语，此时我们仍然可以采取主宾颠倒的方式，把该介词短语中的名词或者名词短语处理成译句的主语。

例句

Communication satellites have already been applied for living transmission **in this country**.

参考译句：**该国**已经将通信卫星应用在了实况转播当中。

在英语中，当说话人不知道动作的具体执行者是谁，或者认为没有必要指出该执行者时，通常就会使用被动语态。对于此类被动句，实际翻译过程中，可以按照汉语的表达习惯，增补【有人】、【人们】、【大家】、【我们】等表示模糊范畴的词，将其变为主动句来处理。

例句

He was seen to enter the building about the time the crime was committed.

参考译句：**有人看见他**大约在案发的时候进入了那栋建筑物。

3. 译为汉语无主句

对于有些不知道或者不需要指出动作执行者的英语被动句，我们在翻译时，不一定非得要像刚才说的那样，增补适当的主语，而是可以直接将其处理成汉语中的无主句。

例句

Measures have been taken to prevent the epidemic from spreading quickly.

参考译句：**已经采取了措施**以防止这种流行病迅速地蔓延开来。

4. 译为汉语判断句

有些英语被动句不是为了突出、强调被动的动作，而是着重对事物的状态、性质等等加以描述，其作用和【主系表】结构十分类似。因此，在翻译过程中，我们常常需要将其处理为【是……的】或者【不是……的】这种汉语判断句式。

例句

Printing **was introduced** into Europe from China.

参考译句：印刷术**是**从中国传入欧洲的。

4. 定语从句与先行词的分裂

英语中的绝大多数定语从句，其先行词都是紧靠在关系词左边的。比如我们之前在讲定语从句的翻译时碰到的这个句子，就是如此。

例句

The child **who** is raised in an environment **where** there are many stimuli **which** develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development. (1990年考研英语翻译真题)

参考译句：如果一个儿童在有許多刺激物的环境里成长，而这些刺激物又能培养其做出适当反应的能力，那么他的智力发育水平就会更高。

大家有没有注意到，【child】、【environment】和【stimuli】这三个先行词与其对应的关系词【who】、【where】和【which】都是紧紧地靠在一起的，两者之间没有被其他成分隔开。

在英语中，有一些较为复杂的定语从句，它们的先行词并不是紧挨着其后面的关系词，而是在先行词与关系词之间，插入了其他成分。换言之，就是先行词与关系词被分隔了，我们一般习惯将这种情况称之为先行词与关系词的【骨肉分离】。具体来讲，先行词与关系词的这种【骨肉分离】又可以进一步分为两种情况：

1. 先行词+状语或者其他定语+定语从句
2. 作主语的先行词+谓语部分+定语从句

1. 先行词+状语或者其他定语+定语从句

例句一

The mineral elements from the soil **that** are usable by the plant must be dissolved in the soil solution before they can be taken into the root. (1991年考研英语阅读真题)

例句分析：定语从句【that are usable by the plant】的先行词并不是紧靠其左边的【soil】一词，而是再往前一些的【elements】。

参考译句：土壤中能被植物利用的矿物质元素只有在土壤溶液中被溶解之后，才能被根部所吸收。

判断先行词的方法：定语从句中的主谓一致——当关系代词在定语从句中作主语时，从句谓语动词的数要与先行词保持一致。

例句二

The words used by the speaker may stir up unfavourable **reactions** in the listener **which interfere with his comprehension**.

例句分析：定语从句【which interfere with his comprehension】的先行词并不是紧靠其左边的【listener】一词，而是再往前一些的【reactions】。

参考译句：说话人的用词可能会引起听者的不良反应，这就会影响听者的理解。

判断先行词的方法：**借助引导定语从句的关系词来判断先行词**。假设关系词是【who】，那么意味着先行词一定是指人的；如果关系词是【which】，那么则意味着先行词一定是指物的。

2. 作主语的先行词+谓语部分+定语从句

例句

Social science is that branch of intellectual enquiry **which seeks to study humans and their endeavours in the same reasoned, orderly, systematic, and dispassioned manner that natural scientists used for the study of natural phenomena**. (2003年考研英语翻译真题)

例句分析：定语从句【which seeks to study humnas and...】的先行词并不是紧靠其左边的【intellectual enquiry】一词，而是再往前一些的【social science】。

参考译句：社会科学是知识探索的一个分支，它力图像自然科学家研究自然现象那样，用理性的、有序的、系统的和冷静的方式来研究人类及其行为。

判断先行词的方法：**结合定语从句的意思**。如果我们通过语法手段无法判断先行词，可以结合定语从句的意思再作定夺。比如在这个例句中，【natural scientists（自然科学家）】和【social science（社会科学）】是反义对照关系，由此我们可以断定从句讲的一定是和【social science】有关的内容。

回顾与总结：

- **先行词与关系词【骨肉分离】**：

1. 先行词+状语或者其他定语+定语从句
2. 作主语的先行词+谓语部分+定语从句

- **如何判断先行词**：

1. 语法判断：结合定语从句的谓语单复数；结合定语从句的关系词
2. 意思判断：结合定语从句的意思，特别是其中的关键词

5. 「before」的翻译

大家都知道，用于引导时间状语从句的【before】一词通常译为【在……之前】。

例句

Before Greenspan admitted that America's economy was cooling, lots of working people had already seen signs of the slowdown themselves.

参考译句：**在**格林斯潘承认美国经济正在降温**之前**，许多上班族自己早已经觉察到了经济疲软的迹象。

不过有些情况下，为了使译文更加地道，更加符合汉语的表达习惯，我们在处理【before】一词时，需要进行适当的调整，这也就意味着我们不一定总是将【before】这个词都机械地翻译成【在……之前】。下面呢，我们就结合具体的实例来作说明。

例句一

In this company, suggestions often have to wait for **months before** they are fully considered.

参考译句：在这家公司，一项建议往往要等**上数月之后**才能被充分考虑。

- 【before】的第一种翻译技巧——在【before】引导的时间状语从句之前，如果出现了表示一段时间的词，此时可以将从句翻译成【**在多长时间之后才……**】。

例句二

The mineral elements from the soil that are usable by the plant must be dissolved in the soil solution **before** they can be taken into the root.

参考译句：土壤中能被植物利用的矿物质元素只有在土壤溶液中被溶解之后，才能被根部所吸收。

- 【before】的第二种翻译技巧——时间状语从句引导词【before】，除了表示时间关系之外，有时还可以表示条件关系，在这种情况下就需要将其当作**条件状语从句**来翻译。

例句三

The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought, which took root in Europe long **before people realized** how diverse languages could be. (2004年考研翻译真题)

参考译句：希腊人认为，语言结构与思维过程之间存在着某种联系。这一观点早在人们尚未认识到语言的千差万别以前就已在欧洲扎下了根。

- **【before】的第三种翻译技巧——把肯定形式的从句译为否定的意思。**

以上，我们通过三个实例，给大家介绍了时间状语从句引导词【before】的三种翻译技巧。下次再碰到含有时间状语从句【before】的句子时，如果觉得将其译为【在……之前】读起来不那么通顺的话，不妨结合这三种技巧，看看是否能找到更好、更地道的译法。

6. 状语从句的省略

状语从句的本质，就是用不同的连词将几个完整的分句连接起来，以表达分句之间特定的逻辑关系。

不过，在实际阅读中，我们还会碰到**状语从句省略的情况**，而这也是各类英语考试的常考点，因此大家要引起足够的重视，以免影响我们对句子的正常理解。

状语从句的这种省略主要常见于以下四类状语从句中：

1. 时间状语从句的省略
2. 地点状语从句的省略
3. 条件状语从句的省略
4. 让步状语从句的省略

1. 时间状语从句的省略

例句

Thoughts can give off brilliant light only when put into actions.

例句分析：【when】引导的时间状语从句省略了【they are】

参考译句：思想，只有付诸行动，才能散发出光芒。

2. 地点状语从句的省略

例句

Where appropriate, introduce personal experiences that will have a common link with your audience.

例句分析：【where】引导的地点状语从句省略了【it is】

参考译句：在（演说中）合适的地方，你可以把与听众有关的个人经历讲给他们听。

3. 条件状语从句的省略

例句

A tiger cannot be tamed unless caught very young.

例句分析：【unless】引导的条件状语从句省略了【it is】

参考译句：老虎只有在其非常年幼的时候给捉来，才可以被驯服。

4. 让步状语从句的省略

例句

Although not an economist himself, Dr. Matthews has long been a severe critic of the government's economic policies.

例句分析：【although】引导的让步状语从句省略了【he is】

参考译句：**虽然马修斯博士本人并不是经济学家**，但是他一直以来对政府的经济政策提出尖锐的批评。

需要注意的是，状语从句的省略必须同时满足以下两点：

1. 主句主语和从句主语一致，或从句主语是【it】
2. 从句的谓语部分含有【be】动词或其变化形式
- 3.

如果不能同时满足上述两个条件，那么在状语从句中就不能省略主语和【be】动词。

正确例句

When **I** was ten years old, **my family** moved to the city.

例句分析：主句的主语【my family】和从句的主语【I】是不同的，所以这里【when】引导的时间状语从句是不能省略的。

参考译句：在我10岁的时候，我们家就搬到城里来了。

错误例句

When ten years old, my family moved to the city.

参考译句：在我10岁的时候，我们家就搬到城里来了。

7. 从句引导词与动词的配比原则

在一些较为复杂的长难句中，往往会包含不止一个从句。这些从句既可能是名词性从句，也可能是定语从句或者状语从句，甚至还可能是三大从句出现在同一个句子中。不仅如此，我们有时还会碰到从句套从句的情况，即从句之间构成包含与被包含的关系，这就是从句的【**嵌套结构**】。

像这种同时含有多个从句或带有【**嵌套结构**】的句子，在理解上肯定会比普通的长难句来得更加困难。那么，在实际阅读或者翻译的过程中，倘若遇到此类句子，如何才能快速找到其主干和修饰部分，并且理清各个不同层次的从句之间的逻辑关系呢？

这里除了我们课上一直强调的【**NPC断句法**】，还需要借助【**从句引导词与动词的配比原则**】来辅助分析。下面，我们就结合例句来看。

例句

The student / who wrote “The A & P as a State of Mind” wisely dropped a paragraph / that questioned / whether Sammy displays chauvinistic attitudes toward women. (2008年考研英语阅读真题)

参考译句：该学生写了一篇题为《The A & P as a State of Mind》的文章，非常明智地删除了质疑萨米是否对女性表现出沙文主义态度的段落。

- 根据【**NPC断句法**】中提到的从句C的引导词，再加上修饰的【**就近原则**】，我们知道：
- 1. 【who】引导的定语从句修饰的是其前面的【student】一词
- 2. 【that】引导的定语从句修饰的是其左边的【paragraph】一词
- 3. 【whether】引导的宾语从句则是用于补充说明【question】的具体内容

虽然把各从句之间的层级关系以及它们所修饰的对象给弄明白了，但问题是我们如何判断这句话的主干到底是哪一部分。

其实，我们刚才在断句的时候，少断了一处，应该在【wisely dropped】前面也进行断句，表示【who】引导的定语从句到这里就结束了。这样一来，整句话的主干就浮出水面了，是【the student wisely dropped a paragraph】。

我们在【wisely dropped】前面也进行断句所依据的正是【**从句引导词与动词的配比原则**】。

- **【从句引导词与动词的配比原则】**

1. 无论是名词性从句、定语从句，还是状语从句，其引导词后面的从句部分都有自己的谓语动词。
2. 换言之，从句的引导词和从句的谓语动词是绑定在一起的——在每一个从句的引导词后面，必然可以找到一个与之相应的从句的谓语动词。

在上面的例句中，【wrote】是【who】引导的定语从句的谓语动词、【questioned】是【that】所引导的定语从句的谓语动词、【displays】是【whether】引导的宾语从句的谓语动词，均为一对一绑定的关系。

既然如此，我们不难得出下面的推论：

- 在一个同时含有多个从句的句子中，如果有N个谓语动词，那么意味着对应地会有N-1个从句的引导词以及N-1个从句。
- 在这类句子当中，谓语动词的个数通常要比从句引导词的个数多一个，而这个多出来的动词基本上就是主句的谓语动词。

不管怎样，只要掌握了**【从句引导词与动词的配比原则】**，我们就能在包含多个从句的句子中，迅速地剥离层层修饰关系，从而准确地找到主句的谓语动词。

8. 倒装结构

英语句子的正常语序一般是主语在前，谓语动词在后。但有的时候，为了表示强调或者是达到某种特殊的修辞效果，也会把部分谓语甚至整个谓语放到主语的前面，从而构成倒装结构。如果对这种颠倒原有语序的倒装句不熟悉的话，那么在理解或者翻译句子时就可能会受到干扰。所以，我们有必要对这一句式结构的特点做一些了解。

常见的倒装结构主要有以下三类，分别是：

1. 「Only + 状语」位于句首用倒装
2. 否定词或者具有否定意义的词位于句首用倒装
3. 为使句子平衡、上下文衔接或者强调用倒装

1. 「Only + 状语」位于句首用倒装

例句一

Only by working hard can one succeed.

例句分析：作状语的介词短语【only by working hard】放在了句首，故需要把谓语中的情态动词【can】相应地移至主语【one】的前面，以构成倒装。

参考译句：一个人**只有通过努力**，才能最终取得成功。

例句二

Only after the war is over can people there live a peaceful life.

例句分析：句首为【only】+状语从句，故需要把谓语中的情态动词【can】相应地移至主语【people】的前面，以构成倒装。

参考译句：**只有在战争结束了之后**，那里的人们才能过上和平、安宁的生活。

2. 否定词或者具有否定意义的词位于句首用倒装

常见的否定词以及具有否定意义的词包括：

little (一点也不); never (从不); rarely / seldom (很少); hardly / scarcely (几乎不); in no way / in no case / by no means / on no account / under no circumstances (决不); hardly... when / no sooner... than (一……就); not only... but also (不但……而且)

例句一

Never before have I seen such a beautiful sunrise.

例句分析：否定词【never】位于句首，所以我们要用倒装结构【have I seen】。

参考译句：我**以前从未**见过这么美的日出。

例句二

Under no circumstances will I lend money to him.

例句分析：位于句首的【Under no circumstances】是一个具有否定意义的短语，意思是【决不】，因此后面的主语和谓语要倒装，变成【will I lend】。

参考译句：无论如何我也不会再借钱给他了。

例句三

No sooner had we reached the airport **than** the plane took off.

例句分析：否定形式的【no sooner】位于句首，其后面的句子要进行倒装，变成【had we reached】。

参考译句：我们刚一到机场，飞机就起飞了。

3. 为使句子平衡、上下文衔接或者强调用倒装

这一用法通常出现在以下两种情况中：

1. 主语较长，为使句子平衡或者强调，倒装表语
2. 主语较长，为使句子平衡、顺畅或者强调，倒装状语

例句一

At the top of the list is *the notion that intelligence is measured by your ability to solve complex problems.*

例句分析：这句话如果按正常语序来表述是【The notion that... is at the top of the list.】，由于句子的主语过长，所以我们把原来位于句末的表语【at the top of the list】提到了句首。

参考译句：位居榜首的是这样一种理念：解决复杂问题的能力可作为衡量才智的标准。

例句二

Along with industrialization came *the increased use of machines to manufacture products in large scale.*

例句分析：这句话的主语实际上是后面的【the increased use of... in large scale】，由于主语过长，我们需要把作为状语的【along with industrialization】移至句首的位置，从而形成倒装。

参考译句：伴随着工业化而来的，是机器越来越多地被用于大规模产品制造。

9. 宾语从句的用法补充

在基础语法手册「5.3 宾语从句」这一节中，我们重点讲解了宾语从句在句中最常见的两种位置关系——一种是在及物动词后面作宾语；另一种则是在介词后面作宾语。

这里呢，我们再对宾语从句的用法作一些补充：

1. 在双宾动词后作直接宾语
2. 在双宾动词后作间接宾语
3. 在形容词后作宾语
4. 宾语从句后置

1. 在双宾动词后作直接宾语

例句一

I assure you that I have no intention of offending you.

例句分析：【that】引导的宾语从句就是【assure sb. sth.】中的【sth.】

参考译句：我向你保证，我决不是有意冒犯你。

例句二

He has informed me when they are to discuss my proposal.

例句分析：【when】引导的宾语从句就是【inform sb. sth.】中的【sth.】

参考译句：他已经通知我他们将在什么时候讨论我的提案。

2. 在双宾动词后作间接宾语

例句一

They gave who came to the party a small gift.

例句分析：【who】引导的宾语从句就是【give sb. sth.】中的【sb.】

参考译句：他们给参加聚会的所有人一份小礼物。

例句二

The organizing committee awarded who finished the marathon a medal.

例句分析：【who】引导的宾语从句就是【award sb. sth.】中的【sb.】

参考译句：组委会给所有马拉松完赛选手颁发奖牌。

3. 在形容词后作宾语

常用来引导宾语从句的形容词有：

glad; sure; sorry; clear; proud; aware; certain; worried; pleased; annoyed; anxious; confident; satisfied; surprised; convinced; determined; disappointed...

例句一

I am **certain** that she will get over her illness.

参考译句：我确信她会战胜疾病的。

例句二

The manager is **confident** that next year's profits will be higher.

参考译句：这位经理确信明年的利润会更高。

例句三

We are **not sure** whether we can persuade him out of smoking.

参考译句：我们不敢肯定是否能说服他戒烟。

4. 宾语从句后置

例句

I think **it** urgent that we should build a shelter for the homeless.

参考译句：我们应该为无家可归的人修建庇护所，这很紧急。

如果一个句子的宾语较长而宾语补足语较短（比如在这句话中，作宾语的【that从句】较长，作宾语补足语的【urgent】较短），为了平衡句子的结构，得把较长的宾语移到较短的宾语补足语的后面，并在句子原先的宾语位置加上【it】这个词。这里的【it】在语法上叫作【形式宾语】，并没有任何实际意义。

因此，在带有复合宾语的句子中，如果宾语由从句充当，我们通常要将该从句置于宾语补足语的后面，形成【动词+形式宾语it+宾语补足语+that从句】这样的结构，这就是【宾语从句后置】。

10. 同位语从句的翻译

同位语从句是英语中特有的语法现象，所以它自然也是考研英语翻译部分的一个常考点。同位语从句的翻译方法十分灵活多样，归纳起来主要有以下三种常见的译法：

1. 前置法
2. 后置法
3. 融合法

1. 前置法

由于同位语从句在语义功能上和定语从句非常类似，都是起到修饰其前面的名词的作用，因此我们不妨借鉴之前说过的定语从句的翻译方法，把同位语从句直接处理成前置定语，相当于汉语中带【的】字结构的修饰语，这就是所谓的前置法。前置法多适用于同位语从句比较简短的情况。

例句一

The rumour **that he was arrested** was unfounded.

参考译句：**关于他被捕的**传闻是没有事实根据的。

译句点评：同位语从句和先行词之间用汉语【的】字结构来连接。

需要注意的是，在采取前置这种译法时，同位语从句和其所修饰的名词之间不一定非得用定语的标志词【的】来连接，借助复指代词【这个】或者【这一】来连接也是常有的事。

例句二

The idea **that the number “13” brings bad luck** seems to be quite absurd.

参考译句：**认为“13”是不吉利的数字**这一观念似乎挺荒唐可笑的。

译句点评：同位语从句和先行词之间通过复指代词【这一】来连接。

2. 后置法

后置法，顾名思义，就是先翻译同位语从句前面的先行词，然后再翻译从句的内容。后置法往往适用于同位语从句更长、结构更为复杂的情况。在采用后置这种译法的时候，同位语从句和其所修饰的名词之间应该如何来连接呢？通常有以下两种方式：

第一种是用冒号或者破折号，直接将先行词和同位语从句隔开。

例句一

Einstein came to the conclusion that the maximum speed possible in the universe is that of light.

参考译句：爱因斯坦得出的结论是：宇宙中的最大速度是光速。

译句点评：用冒号直接将先行词和同位语从句隔开。

另一种则是用表示进一步解释说明的衔接词，比方说【即】、【也就是】等等。

例句二

But this does not alter the fact that they are now, from a practical point of view, irrational.

参考译句：但这改变不了这样一个事实，即从实用的观点来看，它们现在仍是不合理的。

译句点评：通过衔接词【即】引出同位语从句的内容。

3. 融合法

融合法，既不用像前置法那样，把位于名词之后的同位语从句处理成前置定语来翻译，也不用像后置法那样，需要借助标点符号或者通过增补衔接词以引出同位语从句的内容，而是把从句部分的内容自然而然地融入到整句话的翻译当中。

例句一

There is a possibility that he is a spy.

参考译句：他有可能是一名间谍。

例句二

He made the suggestion that they go for a drive.

参考译句：他建议他们应该开车出去兜兜风。

至于在实际翻译的过程中，到底选择用哪一种方法，并没有一个通用的标准。即使我们前面所说的前置法和后置法的适用场景，也不是绝对的，所谓的长和短、简单和复杂，只是相对而言的概念，千万不能犯教条主义的错误。所以，我们最终还是得结合具体的句子，再做选择。

11. 「It」作形式主语的翻译

在英语中，「It」作形式主语一般和以下两种句型密切相关：

1. It+to do
2. It+that从句

1. 「It+to do」的翻译

在实际的翻译过程中，根据具体情况的不同，我们可以在「顺译法」和「逆译法」之间灵活地选择。

首先，「顺译法」，顾名思义就是指按照句子本来的语序直接翻译，不需要做任何的调整。

例句一

It seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings. (2012年考研翻译真题)

参考译句：似乎有理由认为，文化的多样性也可以追溯到更为有限的起源。

和「顺译法」不同，「逆译法」需要对原句的语序做适当的调整。具体到「It+to do」这个句型，由于「It」只是形式上的主语，句子真正的主语其实是后面的不定式短语「to do」，因此我们可以先把「to do」这部分的内容给翻译出来，整句话的意思就变成了「做什么事情是怎么样」的。

需要注意的是，在不定式短语较长的情况下，我们还可以在两部分之间加上「这」这个字，用于指代「to do」的内容，并通过逗号隔开。

例句二

It seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings. (2012年考研翻译真题)

参考译句：认为文化的多样性也可以追溯到更为有限的起源，这似乎合情合理。

2. 「It+that从句」的翻译

在实际的翻译过程中，具体的译法有这样三种——前两种是刚刚提及过的「顺译法」和「逆译法」，第三种则叫做「增补主语法」。我们结合具体的实例——来看。

例句一

It is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry. (2000年考研翻译真题)

参考译句：**很显然**，一个国家的经济实力与其农业和工业的生产效率是密切相关的。

译句分析：顺译法

例句二

It is inevitable that the dollar's dominance over the oil market will be broken eventually.

参考译句：美元对石油市场的垄断地位最终将被打破**是不可避免的**。

译句分析：逆译法

必须明确的一点是：在实际翻译的过程中，什么时候用「顺译法」，什么时候用「逆译法」，并没有一个普遍适用的标准，而应该「具体情况具体分析」，灵活地处理。甚至有的时候，同一个句子既可以用「顺译法」来翻，也可以用「逆译法」来翻。

比如刚才这个例句，我们用「顺译法」将其翻译为「**不可避免的是，美元对于石油市场的垄断地位最终将会被打破**」，读起来也一样很通顺。

最后，在「It+that从句」的四类结构中，有一类是「**It+be动词+过去分词+that从句**」。按照「英语多被动、汉语多主动」的特点，我们在翻译此类「It」作形式主语，且主句的谓语部分又是被动结构的句子时，**习惯将其转译为主动语态，补充出恰当的主语，通常是【有人】、【大家】、【人们】、【我们】等这些词语。**

- It has been found that... 【人们已经发现，……】
- It is thought / believed that... 【有人认为，……】
- It is claimed / asserted that... 【有人声称，……】
- It is suggested / proposed that... 【有人建议，……】
- It should be realized that... 【我们应当意识到，……】
- It is well-known that... 【大家都知道／众所周知，……】
- It is generally considered / universally accepted that... 【大家普遍认为，……】

12. 原因的其他表达方法

在基础语法手册「7.3 原因状语从句」这一节中，我们主要介绍了用于引导原因状语从句的各种连接词。当然，表示原因，除了原因状语从句之外，还有一些其他方式。

1. 介词表示原因

在英语句子中，介词往往显得很不起眼，不过大家千万不要低估了它的作用。有的时候，我们只需借助一个小小的介词，就可以表达出「因为……，所以……」这层含义了。

例句一

We rejoice over the victory.

参考译句：我们因为胜利而感到欢欣鼓舞。

例句二

He felt hurt at what you said.

参考译句：他因为你说的话而觉得受到了伤害。

例句三

We could hardly see each other for the mist.

参考译句：由于起雾，我们几乎无法看见对方。

例句四

The mistake was made through his fault.

参考译句：由于他的过失才造成了这个错误。

例句五

Her hands got rough with hard work all the year round.

参考译句：由于长年累月地干重活，她的双手变得粗糙。

例句六

He was exhausted from all the sleepless nights.

参考译句：由于这些不眠之夜，他已是精疲力竭了。

2. 形容词短语表示原因

例句一

Unable to get water to drink, half of them died in the desert.

参考译句：由于找不到水喝，他们有一半人死在了沙漠里。

例句二

Pleased with Mary's work, the manager gave her a pay rise.

参考译句：由于对玛丽的工作十分满意，经理给她加了薪。

13. 如何区分「where」引导的定语从句和状语从句

在基础语法手册「6.2 关系副词引导的定语从句」以及「7.2 地点状语从句」这两节中，我们分别给大家介绍了【where】引导的定语从句和状语从句的用法。

在此基础之上，我们再来进一步探讨一个更深层次的问题，就是如何区分【where】引导的这两种从句。

例句一

About 45 percent of the world's population live where mosquitoes transmit malaria.
(【where】引导地点状语从句)

例句二

About 45 percent of the world's population live in the climate zone where mosquitoes transmit malaria. (【where】引导定语从句)

参考译句：疟疾是由蚊子传播的，全球有大约45%的人口生活在疟疾肆虐的地区。

通过对比上面的两个例句，我们就可以总结出【where】引导的这两种从句的第一个不同点：

区分点1：结构上的不同

- 若【where】引导地点状语从句，则其前面通常没有表示地点的名词
- 若【where】引导定语从句，则其前面通常有表示地点的名词——先行词

除了【结构上的不同】，两者更为本质的区别则体现于【where】在这两种从句中的作用不同。

区分点2：【where】的作用不同

- 若【where】引导地点状语从句，则作主句谓语的状态是整个从句
- 若【where】引导定语从句，则作从句谓语的状态是【where】一词

当【where】引导地点状语从句时，整个从句修饰的是主句的谓语，充当主句谓语的地点状语；也就是说，【where】在从句中是不作任何成分的，只起连接主句和从句的作用。比如在【例句1】中，地点状语从句【where mosquitoes transmit malaria】用来修饰主句的谓语动词【live】，意思是【生活在蚊子传播疟疾的地方】。

而当【where】引导定语从句时，它所指代的是前面表示地点（或者是含有地点意义）的先行词，并且在从句中作地点状语，修饰从句的谓语，而非主句的谓语。比如在【例句2】中，【where】用来指代【climate zone】这一先行词，同时修饰定语从句中的谓语动词【transmit】，表示【mosquitoes transmit malaria in the climate zone】，意思就是【蚊子在这样的气候区传播疟疾】。

弄清楚了【where】引导的定语从句和状语从句的这两个不同点，我们再来分析这样一个句子：

例句三

When the work is well done, a climate of accident-free operations **is established where time lost due to injuries is kept at a minimum.**

错误理解：把【where】引导的从句误认为是【地点状语从句】

错误译句：如果这项工作做得好的话，那么无事故作业的好风气就会在工伤事故所造成的时间损失被控制在最低限度的情况下形成。

我们仔细推敲一下，就会发现这么理解实际上是不恰当的，不仅曲解了句子原本的意思，而且也颠倒了因果逻辑关系——正常的逻辑应当是先【形成无事故作业的风气】，而【这种风气】又会进一步带来【因为工伤事故所导致的时间损失被降低】这种正面的、积极的结果。

例句四

When the work is well done, **a climate of accident-free operations is established where time lost due to injuries is kept at a minimum.**

正确理解：【where】引导的是【定语从句】，先行词【climate】与关系词【骨肉分离】

正确译句：如果这项工作做得好的话，就会形成无事故作业的好风气；在这种风气之下，由于工伤事故而导致的时间损失就会降到最低。

现在，我们再来解决今天课上遗留下来的问题：为什么在视频讲解的这句话中，【where】引导的不是【定语从句】而是【地点状语从句】。

例句五

The Conservatives' planning reform explicitly gives rural development priority over conservation, even authorizing "off-plan" **building where local people might object.**

从结构上看，【where】的前面出现了表示地点的名词【building】，这让我们很自然地就会认为【where】引导的是【定语从句】。如果真是这样的话，逗号后面的分句就应该理解为【local people might object in off-plan building】，因为当【where】引导【定语

从句】时，它所修饰的是从句的谓语动词，意思是【当地人可能会在计划外的建筑项目中反对】。但毫无疑问，**这是不符合逻辑的**。

例句六

The Conservatives' planning reform explicitly gives rural development priority over conservation, even **authorizing** "off-plan" building **where local people might object**.
参考译句：保守党的规划改革明确表示要给予乡村开发而不是乡村保护优先权，该改革方案甚至批准了计划外的建筑项目，尽管这有可能会遭到当地人的反对。

这里【where】引导的是【地点状语从句】，从句【where local people might object】修饰的则是分句的谓语动词【authorize】，表示【在什么样的情况下批准】。这么理解，似乎比刚才要合理得多。

还有一点值得大家注意的是【where】一词的翻译。绝大多数情况下，引导【地点状语从句】的【where】都可以被译为【在……地方】；但是，这句话中的【where】却不能这么翻译，不然会显得特别生硬。

结合上下文语境来分析，其实不难推断出——句末的【地点状语从句】和分句的谓语【even authorizing】之间存在让步的逻辑关系，即【尽管当地人可能反对，但还是批准了计划外的建筑项目】。

14. 「because」的否定转移

在基础语法手册「7.3」一节中，我们给大家介绍了【because】引导的原因状语从句，通常可以译作【因为……，所以……】这种结构。

例句一

Jack loves Rose because she is beautiful.

参考译句：杰克爱罗斯，因为她长得太漂亮了。

我们把上面这个例句稍微改一改，将主句由肯定句变为否定句，则可以这么理解：

例句二

Jack doesn't love Rose because she is beautiful.

参考译句：杰克不爱罗斯，因为她长得太漂亮了。

这么理解虽然不太符合常理，但至少从逻辑上还是可以讲得通的。然而，很有意思的是，同样是这个句子，我们却可以有着完全不同的理解：

例句三

Jack doesn't love Rose because she is beautiful (, but she is beautiful because he loves her).

参考译句：杰克不是因为罗斯长得漂亮才爱她（，而是因为爱她才觉得她很漂亮）。

假如我们在【beautiful】的后面再补上半句话【but she is beautiful because he loves her】，形成一个更完整的上下文，那么意思就确定无疑了——不能译成【杰克不爱罗斯，因为她太漂亮了】，只能译成【杰克不是因为罗斯长得漂亮才爱她，而是因为爱她才觉得她漂亮】。

由译文可知，句中的【doesn't】一词尽管在形式上否定的是主句的谓语动词【love】，但实际上真正否定的是【because】引导的原因状语从句。对于这种特殊的语法现象，我们一般习惯将其称之为【否定转移】。

总的来说，由【because】所引导的主句是否定的原因状语从句，理论上应该会出现以下三种不同的译法：

1. 两种翻译均可，要看上下文
2. 只能按正常情况来翻译

3. 只能按否定转移情况来翻译

通过上面两个例句的对比，我们对第一种译法已经有所了解。为了帮助大家进一步理解后两种译法，我们再来比较两个句子：

例句一

I **don't study** English just **because** it is so difficult.

参考译句：我不学英语，因为它实在是太难了。

这句话我们只能按照正常情况来翻译。如果按照否定转移情况来翻译，则应该是【我学英语并不是因为它太难】，这显然是不符合逻辑的。

例句二

I **don't study** English just **because** I like it.

参考译句：我学英语并不是因为我喜欢英语。

这句话我们只能按照否定转移情况来翻译，意思就是【我学英语并不是因为我喜欢英语】，言下之意【我学英语可能是因为其他一些原因，比如工作上的需要】。如果按照正常情况来翻译，则应该是【我不学英语，就因为我喜欢英语】，这显然是自相矛盾的。

最后，我们再简单做个总结：所谓【because】的否定转移，是指在形式上否定主句的谓语，但在逻辑语义上否定的却是从句。因此，大家以后碰到主句为否定形式的、由【because】引导的原因状语从句，如果按照正常情况无法理解，那么不妨考虑从【否定转移】的角度来理解。换句话说，否定转移为我们理解这类句子的意思提供了一个新的方向。